

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1793/307

26/01/2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 4/1/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanması Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C. BAŞBAKANLIK				
T.C. Komisyon				
Baş Komisyon		Dışişleri		
Tarih:		02 Şubat 2010		F. No: 1/799
Adı.Y.	Müdür	D.Şşk.	G.Şşk.Y.	Gen.Şşk.
16	30			
BAŞKAN				

GEREKÇE

Türkiye, bölgesinde izlediği aktif dış politika ile uyumlu olarak, geçmişte yakın ilişkiler tesis edilememiş olan Latin Amerika ve Karayipler bölgesiyle ilişkilerini geliştirmek amacıyla on yılı aşkın bir süredir çalışmalarını sürdürmektedir.

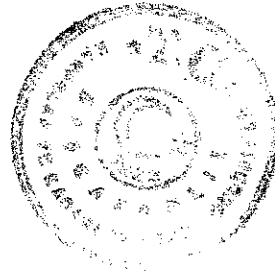
Bu doğrultuda 2006 yılında yenilenen "Latin Amerika ve Karayipler Eylem Planı" kapsamında bölgeyle ilişkilerimizin kurumsallaştırılması hedefiyle bölge ülkeleriyle hukuki altyapının tamamlanması, öncelikli faaliyetlerden biri olarak değerlendirilmektedir.

Belli başlı bölge ülkeleriyle ilişkilerimizin hukuki altyapısının oluşturulması sürecinde son yıllarda, siyasi danışma mekanizmalarının tesisi, ticari ve ekonomik işbirliği, yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması, çifte vergilendirmenin önlenmesi, sağlık, denizcilik, havacılık, tarım, turizm, bilim ve teknoloji, konsolosluk, uyuşturucu madde ile mücadele alanlarında işbirliği gibi çeşitli konularda ikili anlaşmalar imzalanmış olup, son 10 yılda imzalanan anlaşmaların sayısı 50'ye, müzakereleri süren anlaşmaların sayısı ise 100'e ulaşmıştır.

Latin Amerika'nın en büyük enerji kaynaklarına sahip olan Venezuela, bölgenin siyasi olarak da önde gelen ülkeleri arasında yer almaktadır. Bu çerçevede, diplomatik ilişkilerimizin geçmişinin 60 yıla ulaştığı Venezuela ile mevcut işbirliği potansiyelinin değerlendirilmesi amaçlanmaktadır.

Venezuela tarafının isteği üzerine, bu ülke ile olası işbirliği alanlarının çerçevesinin belirlenmesi amacıyla, enerji, tarım, eğitim, ekonomi, adalet, kültür ve sosyal konuları kapsayacak bir İşbirliği Çerçeve Anlaşması üzerinde karşılıklı müzakereler sürdürülmüş ve iki tarafın da uygun görüşleriyle bir metin üzerinde mutabakat sağlanmıştır.

Söz konusu Anlaşma 23 Ekim 2009 tarihinde Ankara'da imzalanmış olup, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi sonrasında bahse konu alanlarda ilişkilerimizin geliştirilmesi amacıyla iki taraf arasında toplantılar düzenlenmesi ve İşbirliği Çerçeve Anlaşması temel alınarak, işbirliği konularına özel yeni anlaşmalar akdedilmesi öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BOLIVARCI VENEZUELA CUMHURİYETİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti ve Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti;

İki ulus arasında mevcut dayanışma ve dostluk bağlarının bilincinde olarak;

İki Taraf arasındaki değişik işbirliği alanlarının geliştirilmesi ve genişletilmesini dikkate alarak;

Fakirlik ve sosyal dışlanmayla mücadelenin hayati bir öncelik taşıdığını gözönünde tutarak, bu çerçevedeki programların ve dikkat edilmesi gereken belirli alanlara yönelik eylemlerin uygulanmasını talep ederek;

İki ülke arasındaki ikili işbirliğinin pekiştirilmesinin karşılıklı yararlarına inanarak;

İŞ BU Anlaşmayla aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, iç mevzuatları, ilgili uluslararası düzenlemeler ve bu Anlaşmanın hükümlerine uygun olarak, eşitlik, ulusal egemenliklerine karşılıklı saygı, faydaların mütekabiliyeti ilkelerini esas alarak, iki ülke arasındaki işbirliğini geliştirmek ve güçlendirmeyi taahhüt etmektedirler.

MADDE 2

Bu Anlaşmada öngörülen işbirliği aşağıdaki alanlarda geliştirilecektir:

- Enerji
- Tarım
- Eğitim
- Ekonomi
- Adalet
- Kültür
- Sosyal konular

Tarafların karşılıklı rızasıyla kararlaştırılan diğer alanlar.

MADDE 3

Taraflar, bu Anlaşmada öngörülen işbirliğini geliştirmek üzere, aşağıdaki unsurları belirleyecek tamamlayıcı anlaşmalar imzalayabilirler:

- ulaşılabacak amaçlar;
- çalışma takvimi;
- iki Tarafın yükümlülükleri;
- finansman;
- anlaşmanın icrasıyla yükümlü organ ve yapılar.

MADDE 4

Taraflar, işbu Anlaşmadaki hükümleri yerine getirmek üzere, aralarında imzalayacakları tamamlayıcı anlaşmalar çerçevesinde, diplomatik yollarla üzerinde mutabakata varılacak şekilde, iki Taraftaki yetkili makamlar arasında belirli programların geliştirilmesi vasıtasıyla bu Anlaşmada atıfta bulunulan faaliyetlerin tasarlanması ve icrasını teşvik edeceklerdir.

Bu bağlamda, yukarıda bahse konu anlaşmalar, çalışma takvimleri ile yöntemleri, kaynak tahsisini ve Tarafların karşılıklı rızası ile kararlaştırılan diğer tamamlayıcı konuları kapsayabilir.

MADDE 5

Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak, her iki ülkenin kurumları, kamu veya özel kuruluşları arasında işbirliğini, vatandaşlarının da bu işbirliğine dahil edilmesini teşvik edeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanması ve takibinden sorumlu bir Ortak İşbirliği Komisyonu kurmayı kararlaştırmışlardır.

Ortak Komisyon, iki Hükümetin temsilcilerinden oluşacak ve başkanlığı iki ülkenin Dışişleri Bakanları veya atanan temsilcileri tarafından yürütülecektir. Komisyon, Tarafların kararlaştırdığı tarihlerde iki (2) yılda bir dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti'nde toplanacaktır.

Ortak Komisyon, Taraflar arasında işbirliğini geliştirmek amacıyla, bu Anlaşmada öngörülen farklı gelişme alanlarında Çalışma Grupları oluşturabilir.

MADDE 7

Bu Anlaşmanın yorumu veya uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek herhangi bir uyumsuzluk veya ayrışma, Taraflar arasında doğrudan müzakereler ve diplomatik yollarla çözülür.

MADDE 8

Bu anlaşmanın tadili, Tarafların ortak rızasıyla mümkündür. Bu tür değişiklikler, 9. Maddede kayıtlı hükümler uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE 9

İşbu Anlaşma, Tarafların iç anayasal ve hukuki şartların tamamlandığının birbirlerine yazılı ve diplomatik yollarla bildirimde bulundukları notalardan sonuncusunun tarihinde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşmanın yürürlük süresi beş (5) yıldır. Taraflar Anlaşmanın yürürlük süresi bitiminden altı (6) ay öncesinden birbirlerine yazılı olarak ve diplomatik yollarla Anlaşmayı uzatmak istemediklerini bildirmemeleri halinde Anlaşmanın yürürlük süresi aynı dönemler için otomatik olarak uzayacaktır.

Taraflardan her biri, diğer Taraf'a diplomatik yollarla iletilen yazılı bildirim ile mevcut Anlaşma'yı sona erdirebilir. Anlaşma'nın geçerliği, bildirimin alınmasını takip eden altı (6) ayın bitiminden sonra sona erer.

İşbu Anlaşma, Ankara'da, 23 Ekim 2009 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde birbiriyle aynı ikişer (2) nüsha halinde, bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
adına

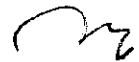


Namık Tan
Müsteşar Yardımcısı Vekili
Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri
Bakanlığı

Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti
adına



Alejandro Fleming Cabrera
Bakan Yardımcısı
Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti
Dışişleri Halkın Gücü Bakanlığı



**FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF
VENEZUELA**

The Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela hereinafter referred to as "the Parties";

Considering the existing bonds of solidarity and friendship between both Nations;

Taking into account the development and expansion of the different cooperation areas between both Parties;

Considering that the struggle against poverty and social exclusion is a fundamental priority and demands the enforcement of actions oriented towards programs and specific areas of attention;

Convinced of the mutual advantages of consolidating the bilateral cooperation between both countries;

DO HEREBY agree as follows:

ARTICLE 1

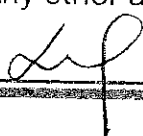
The Parties undertake to promote and strengthen cooperation between both countries, based on the principles of equality, mutual respect for their national sovereignties, reciprocity of advantages, in accordance with their domestic legislations, the relevant international regulations and the provisions in this Agreement.

ARTICLE 2

The cooperation provided for in this Agreement shall be developed in the following fields:

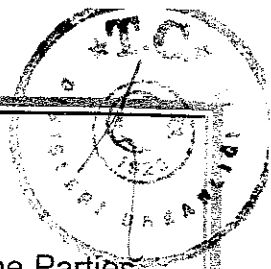
- Energy;
- Agriculture;
- Education;
- Economy;
- Judiciary;
- Culture
- Social affairs.

Any other area agreed upon by the Parties by mutual consent.









ARTICLE 3

In order to advance the cooperation provided for in this Agreement, the Parties may sign complementary agreements, which shall identify the following aspects:

- objectives to be achieved;
- work schedule;
- obligations of both Parties;
- funding;
- bodies or structures responsible for its execution.

ARTICLE 4

Within the framework of the complementary agreements to be signed by the Parties in order to execute the provisions herein, the Parties shall promote the design and execution of the activities referred to in this Agreement, through the development of specific programs and projects between the competent authorities from both Parties, which may be agreed upon through diplomatic channels.

In this regard, the aforementioned agreements may contain the work schedule, as well as the procedures, resource allocation and other complementary issues agreed upon by the Parties by mutual consent.

ARTICLE 5

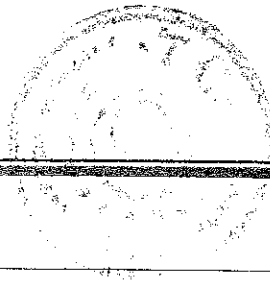
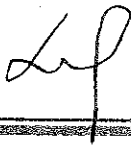
The Parties shall encourage cooperation between institutions, public or private businesses from both countries, as well as the involvement of the citizenship, in accordance with their respective internal legislations.

ARTICLE 6

The Parties agree to create a Joint Commission for Cooperation, in charge of the implementation and the follow-up of the provisions in this Agreement.

The Joint Commission shall be made up by representatives from both Governments and shall be chaired by the Ministers of Foreign Affairs of both countries or by the representatives appointed thereto. The Commission shall meet every two (2) years alternately in the Republic of Turkey and the Bolivarian Republic of Venezuela, on the dates agreed upon by the Parties.

The Joint Commission may create Working Groups in different development areas provided for in this Agreement, in order to advance the cooperation between the Parties.



ARTICLE 7

Any dispute or divergence that may arise from the interpretation or execution of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the Parties and through diplomatic channels.

ARTICLE 8

This Agreement may be amended by common consent of the Parties. Such amendments shall come into force in accordance with the provisions of Article 9.

ARTICLE 9

This Agreement shall come into force on the date of the latter note between the Parties where they notify each other, in writing and through diplomatic channels, on the compliance of their internal constitutional and legal requirements thereto.

The Agreement shall remain valid for five (5) years, automatically extendable for same periods unless either Party communicates the other, in writing and through diplomatic channels, its intention not to extend it, at least six (6) months before the date of termination of the respective period.

Either Party may denounce this Agreement, through written notice to the other Party, conveyed by diplomatic channels. The denouncement shall come into effect six (6) months after the reception of the notice.

Done in Ankara, on 23 October 2009, in two (2) identical copies in the Turkish, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy, the English text shall prevail.

For the Republic of Turkey

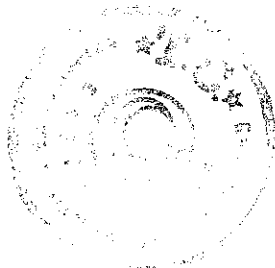


Namık Tan
Acting Deputy Undersecretary
The Ministry of Foreign Affairs of the
Republic of Turkey

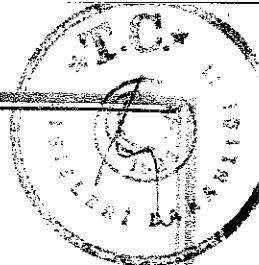
**For the Bolivarian Republic of
Venezuela**



Alejandro Fleming Cabrera
Vice Minister
The Ministry of the People's Power
for Foreign Affairs of the Bolivarian
Republic of Venezuela



**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y
LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA**



La República de Turquía y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados "las Partes";

Considerando los vínculos de solidaridad y de amistad que existen entre ambas naciones;

Tomando en cuenta el desarrollo y la evolución de las múltiples áreas de cooperación entre las Partes;

Considerando que la lucha contra la pobreza y la exclusión social es prioridad fundamental y que requiere de acciones orientadas hacia programas y áreas específicas de atención;

Convencidos de las ventajas recíprocas de la consolidación de la cooperación bilateral entre los países Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes se comprometen a promover e intensificar la cooperación entre ambos países, sobre la base de los principios de igualdad, respeto mutuo de la soberanía, reciprocidad de ventajas y de conformidad con sus respectivas legislaciones internas, la normativa internacional y con lo previsto en el presente Acuerdo.

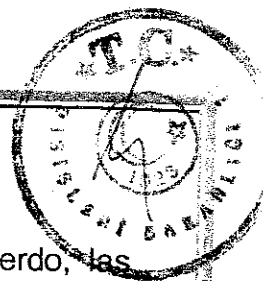
ARTÍCULO 2

La cooperación prevista en el presente Acuerdo será en los siguientes sectores de desarrollo:

Energético;
Agrícola;
Educativo;
Económico;
Justicia;
Social;
Cultural;



Cualquier otro que, de común acuerdo, decidan las Partes.



ARTÍCULO 3

A los fines de ejecutar la cooperación prevista en el presente Acuerdo, las Partes podrán adoptar acuerdos complementarios, los cuales deberán prever los siguientes aspectos:

- Los objetivos a alcanzar,
- El calendario de trabajo,
- Las obligaciones de cada una de las Partes,
- El financiamiento; y
- Los organismos o estructuras responsables de su ejecución.

ARTÍCULO 4

En el marco de los acuerdos complementarios que deberán ser suscritos para la implementación de este Acuerdo, las Partes promoverán la elaboración y ejecución de las actividades descritas en este Acuerdo, mediante la celebración de programas y proyectos específicos entre las autoridades competentes de cada Parte, los cuales podrán ser concretados por la vía diplomática.

En tal sentido, los mencionados acuerdos podrán especificar el plan de trabajo, los procedimientos, la asignación de recursos para el financiamiento y otras cuestiones complementarias que de común acuerdo decidan las Partes.

ARTÍCULO 5

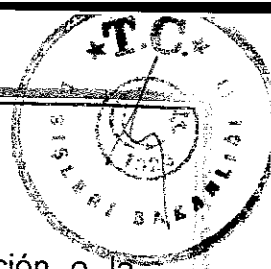
Ambas Partes promoverán la cooperación entre las instituciones, las empresas de derecho público y/o privado de ambos países, así como también la participación ciudadana, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas.

ARTÍCULO 6

Las Partes acuerdan crear una Comisión Mixta de Cooperación, encargada de la aplicación y seguimiento de este Acuerdo.

Esta Comisión estará integrada por representantes de ambos Gobiernos, estará presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países o por los representantes que éstos designen, la misma se reunirá cada dos (2) años, alternativamente en la República de Turquía y la República Bolivariana de Venezuela, en las fechas acordadas por la Partes.

La Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo en las diferentes áreas de desarrollo, establecidas en el presente Acuerdo, para así encaminar la cooperación de relaciones entre las Partes.



ARTÍCULO 7

Cualquier duda o controversia que pueda surgir de la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo será resuelta mediante negociaciones directas entre las Partes, por escrito y por la vía diplomática.

ARTÍCULO 8

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de común acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigencia de la manera establecida en el artículo 9.

ARTÍCULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se comuniquen por escrito y a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales y legales internos para tal fin.

Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años, se entenderá tácticamente prorrogado por periodos iguales, salvo que alguna de las Partes, comunique a la otra por escrito y a través de la vía diplomática, su intención de no prorrogarlo, por lo menos, con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

Las Partes podrán denunciar este Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación por escrito y por la vía diplomática. La denuncia tendrá efecto seis (6) meses después de fecha de su notificación.

Hecho en la ciudad de Ankara a los 23 de octubre de 2009, en dos (2) ejemplares originales, en turco, castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia prevalecerá la versión en idioma inglés.

**Por el Ministerio de Relaciones
Exteriores de la República de
Turquía**

Namık Tan
Subsecretario Adjunto
Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República de Turquía

**Por el Ministerio del Poder Popular
de Relaciones Exteriores de la
República Bolivariana de
Venezuela**

Alejandro Fleming Cabrera
Viceministro
Ministerio del Poder Popular de
Relaciones Exteriores de la
República Bolivariana de Venezuela

T/ 2

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BOLİVARCI VENEZUELA CUMHURİYETİ ARASINDA
İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

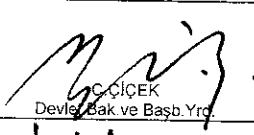
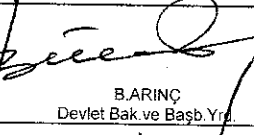
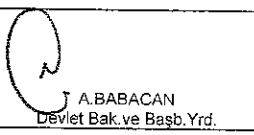
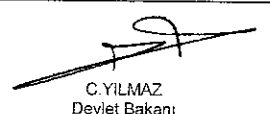
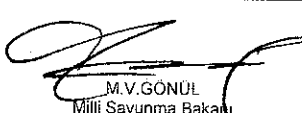
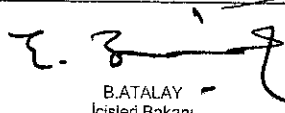
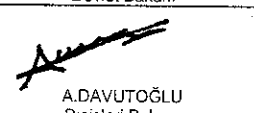
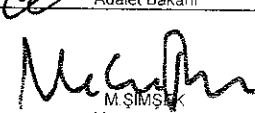
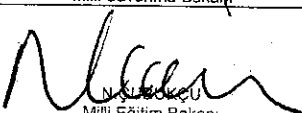
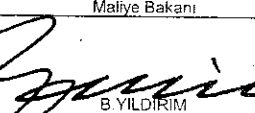
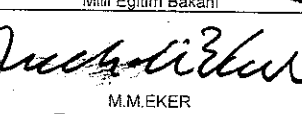
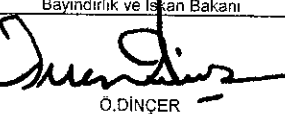
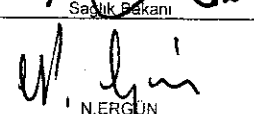
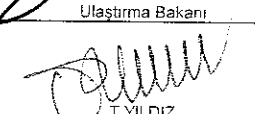
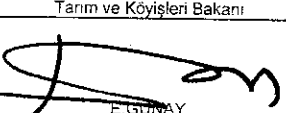
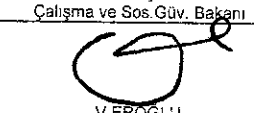
MADDE 1- (1) 23 Ekim 2009 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bolivarcı Venezuela Cumhuriyeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

i

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 H. YAZICI Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. KURBAN Millî Eğitim Bakanı	 M. ERGİN Bayındırlık ve İskan Bakanı	 A. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKER Tarım ve Köyşleri Bakanı	 O. DİNÇER Çalışma ve Sos. Gv. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

No.

793